Oral expression B for interpreters (English)

Code: 101451
ECTS Credits: 3

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Gema Rubio Carbonero

Email: Gema.Rubio@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: english (eng)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: Yes

Some groups entirely in Spanish: No

Teachers

Deborah Jane Rolph Rolph

Prerequisites

Required language level: English C1.2 CEFR (Common European Framework of Reference)

At the beginning of the course students should be able to:
• Understand different specialised types of written texts, with fairly complex constructions, about a wide range of subjects. (CEFR-FTI C1.3)
• Write different types of texts, using fairly complex constructions, about a wide range of subjects and employing the most common styles and registers. (CEFR-FTI C1.1)
• Understand different types of spoken English about a wide range of subject areas and able to discern variation in accents, styles or registers. (CEFR-FTI C1.3)
• Express themselves in different types of spoken English on general topics in a wide range of subject areas using fairly complex constructions. (CEFR-FTI B2.4)

Objectives and Contextualisation

The aim of this course is to consolidate the listening comprehension skills necessary for interpreting and to improve oral expression skills in English needed in interpreting.

At the end of the course students should be able to:

- Understand fairly easily the majority of different types of spoken English, using complex constructions and reflecting a wide range of subject areas, styles and registers. (CEFR-FTI C1.4)

- Express themselves in different types of spoken English, on a wide range of subject areas, employing styles and registers, in a clear and well-structured manner with the appropriate intonation. (CEFR-FTI C1.3)

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields.
3. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes.
4. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields.
5. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes.
6. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
7. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
8. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

[Summary of contents]

1. Strategies and techniques for the production of oral texts for interpretation (synthesis, repetition, explanation, periphrasis, reformulation, textual adaptation).

2. Pronunciation: phonetic distinction and reproduction, correction and prosodic appropriateness.

3. Contrast of para-linguistic or extra-linguistic and cultural conventions for oral communication in the B language with the conventions of A languages.

CONTENTS

1. Understanding oral texts in a wide range of domains and registers:

1.2. Strategies and techniques for understanding oral texts (inaugurations, conferences, , debate, interviews, oral testimony, exhibitions, oral instructions, etc.)

2. Oral expression:

2.1. Strategies and techniques for producing oral texts of a diverse typology on general topics from different fields (narrative, descriptive, expository, instructive, argumentative).

2.1.1. Pronunciation: orthophonic correction exercises and prosodic adjustment.

2.1.2. Exercises of distinction and phonetic reproduction (distinctive prosody).

2.2. Strategies and techniques for the production of metatextual texts.

2.2.1. Systematization of oral summaries of oral / multimedia texts.

2.2.2. Strategies to analyze the main oral textual characteristics of written texts.

2.3. Strategies and techniques for the (re-) production of oral texts for interpretation (synthesis, repetition, explanation, periphrasis, reformulation, textual adaptation).

3. Knowledge and language skillsfor the study of the B language and to be able to interpret:

3.4. Linguistic and textual notions for the study of the B language and to be able to translate.

3.4.1 Basis of analysis for textual models of genres of written or oral texts and didactic texts of language in the B Language.

3.4.1.1. Classification of textual genres in foreign language. Macro- and superstructures. Textual functions of textual grammar. Contrast with the Classifications of A Languages .

3.4.1.2. Linguistic and extralinguistic features of the genres

3.4.2. Morphosyntactic, lexical knowledge of textual and phonetic grammar, knowledge of extralinguistic features to be able to interpret.

3.4.2.1. Aspects of LE grammar and corresponding functional grammar.

3.4.2.2. Standard exposure conventions and phonation in Language B.

3.4.2.3. Contrast of the systems of cohesion and coherence or textual organization, of the discursive conventions in language B and the languages A.

3.4.2.4. Phonetic distinction, correctionand prosodic appropriation in Language B.

3.4.2.5. Contrast of the extralinguistic and cultural conventions for the communication in the B language and the A languages .

3.4.2.5.1. Treatment formulas and communication patterns,

3.4.2.5.2. Body language,

3.4.2.5.3. Proxemic,

3.4.2.5.4. Kinetic

For more detailed information about the contents of the subject, see virtual Campus materials.

Methodology

Expansion and deepening of the foreign language skills and the development of required specifics for translation: both, the global competences and communicative skills of the foreign language, and the special linguistic competences in the foreign language as a working language for translation, with special emphasis on pragmatic, intercultural and contrastive skills for translation, heuristics or instruments for language learning.

Specific text competencies will be dealt with - following the textual progression of the Language B subjects of the types of informative, instructive, narrative and argumentative texts and their corresponding functions.

The nature of the subject is theoretical-practical. The bases of textual analysis (linguistic and translational), of reception and textual production in the foreign language will be dealt with. All knowledge, competences, strategies and activities for the subject will be developed through work with and on oral texts (standard models and current examples).

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Oral comprehension classes, reproduction and interaction activities	4.5	0.18	1, 4, 3, 6, 5, 7
Oral production activities	6	0.24	1, 3, 6, 5
Performing oral comprehension activities	2	0.08	4
Type: Supervised			
Preparation, supervision and review of oral exercises	10	0.4	1, 4, 3, 2, 6, 5
Type: Autonomous			
Preparation and realization of oral comprehension activities	36	1.44	1, 4
Preparation of oral production activities	9	0.36	1, 3, 6, 5

Assessment

The information concerning student evaluation, namely the evaluated tasks and their relative weighting in the final mark, is for orientation purposes only. The lecturer(s) teaching this course will provide a detailed description and breakdown at the beginning of the semester.

Evaluation system

Continuous formative evaluation and evaluation of the level of oral expresion. The evaluation system is based on oral activities and tests

Evaluation and diagnostic techniques used

Different types of evaluation common in language teaching will be combined for continuous and final evaluation (see CEFR, Chapter 9.3):

- Continuous formative evaluation in oral tasks.
- Language level proficiency evaluation at the end of the semester.

What needs to be taken into account regarding the evaluation for Expressió oral B per a intèrprets anglès

1. Theoretical knowledge will not be evaluated but rather applying it to resolve tasks, exercises or practical tests.
2. The requisite language levels correspond to Royal Decree 1041/2017 and the specific criterion levels FTI-MCER set out in sections 4 and 5.
3. In cases where the student has completed 25% or less of the evaluated tasks, the grade of "non-evaluable" will be assigned.

Revision

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing evaluated activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Re-evaluation / Resit

1. Students must fulfil the following requirements to be eligible to resit the evaluation / evaluations: 1) have completed a minimum of 66.6% of the evaluated tasks for the course, 2)have a global average between3.5 and 4.9. The student can only resit the evaluation / evaluations which they have failed.

2. In cases where the student has completed between 25.1% and 66.5% of the evaluated tasks for the course, they are not eligible to resit and the global mark obtained during the course will be assigned (whether a passing or failing mark).
3. In cases where the completed evaluated tasks are 25% or less, the grade of "non-evaluable" will be assigned.
4. In cases of a evaluation / evaluations resulting in a fail mark due to copying or plagiarism, the student is not eligible for a resit.
5. In no case will it be possible to make a evaluation / evaluations the equivalent of 100% of the grade.

IMPORTANT

Reminder: "copying" is considered to be work that reproduces all or a large part of the work from one to another colleague, and "plagiarism" is the act of presenting part or all of an author's text as one's own, that is, without citing the sources, whether it is published on paper or in digital form on the Internet. Copying and plagiarism are intellectual theft and therefore contravene university regulations that will be sanctioned with a "zero" mark. In the case of copying between two students, if it is not possible to know who copied who, the sanction will be applied to both students. If there are several irregularities in the evaluation activities of the same subject, the final grade for this subject will be zero.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Assessments of oral production	40%	3.5	0.14	1, 4, 3, 2, 6, 5, 7, 8
Assessments of autonomous oral comprehension and oral preparation activities	30%	2	0.08	1, 3, 6, 5, 7
Assessments of oral comprehension activities and oral production	30%	2	0.08	1, 4, 8

Bibliography

Course Dossier:

Rolph, Deborah. 101451 Expressió oral B per a intèrprets - Anglès.

Bibliography for the semester can be found on the Virtual Campus of the subject:

Specific and detailed information for the evaluation and the final tests can be found in the document ›...‹, Virtual Campus of the subject, folder ›evaluation‹

Specific bibliography and current linguistic web links can be found in the Virtual Campus of the subject and in the dossiers of the subject

Software

No software will be used